# Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do tego by zostać wymazanym wasze grzechy jak kolwiek przyszłyby pory pokrzepienia od oblicza Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego opamiętajcie się* i nawróćcie,** aby były zmazane wasze grzechy,***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zmieńcie myślenie* więc i zawróćcie ku (temu) (żeby) obtarte zostały wasze grzechy**, [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do (tego, by) zostać wymazanym wasze grzechy jak- kolwiek przyszłyby pory pokrzepienia od oblicza Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego opamiętajcie się i nawróćcie, aby zostały zmazane wasze grzechy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego pokutujcie i nawróćcie się, aby wasze grzechy były zgładzone, gdy nadejdą sprzed oblicza Pana czasy ochłody; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pokutujcie, a nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż pokutujcie i nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokutujcie więc i nawróćcie się, aby grzechy wasze zostały zgładzone, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto upamiętajcie i nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmieńcie więc sposób myślenia i nawróćcie się, aby wasze grzechy zostały zgładzone, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawróćcie się więc i powróćcie do Niego, aby zgładził wasze grzechy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zacznijcie więc pokutować i nawróćcie się, by wasze grzechy zostały wymazane, |

---

1) <x>510 2:38</x>

2) opamiętajcie się i nawróćcie, μετανοήσατε καὶ ἐπιστρέψατε : opamiętanie (cz μετανοέω ) i nawrócenie (cz ἐπιστρέφω ) opisują proces moralnego zwrotu w życiu człowieka, <x>510 2:38</x>; zob. też: <x>510 11:21</x> (uwierzenie i nawrócenie się do Pana); <x>510 26:20</x> (opamiętanie, nawrócenie się i postępowanie godne opamiętania). Zob. ἐπιστρέφω w <x>510 9:35</x>;<x>510 14:15</x>;<x>510 15:19</x>;<x>510 26:18</x>;<x>510 28:27</x>. Skutkiem opamiętania jest przebaczenie grzechów.

3) <x>230 51:9</x>; <x>290 43:25</x>; <x>290 44:22</x>

4) W N.T. termin techniczny: "nawróćcie się".

5) "żeby obtarte zostały (...) grzechy" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A więc pokutujcie i nawróćcie się, aby wam Bóg przebaczył grzechy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się o wewnętrzną przemianę, nawróćcie się, a zostaną zgładzone wasze grzechy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покайтеся, отже, і наверніться, щоб очистились ви від ваших гріхів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem skruszcie się oraz zawróćcie, aż do zatarcia waszych grzechów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego nawróćcie się i zwróćcie się do Boga, aby wymazane były wasze grzechy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego okażcie skruchę i nawróćcie się, by zostały zmazane wasze grzechy, żeby od osoby Pana nadeszły pory orzeźwienia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętajcie się więc i zwróćcie się do Boga, aby oczyścił was z grzechów. |